

УДК 801'36 [811.161.1+811.162.1]

ЭМОТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ)

© Е.И.Колосова, И.Х.Сафин

В статье дается сравнительный анализ эмотивных глаголов в двух родственных языках (русском и польском). Отмечаются конкретные сходства и различия в реализации эмотивности в языке на уровне глагольного формообразования. Особое внимание уделяется наличию параллелей с постфиксом -ся. Учитываются структурные и семантические особенности эмотивных глаголов в обоих языках в аспекте межкультурной коммуникации. В исследовании предлагается классификация эмотивных глаголов по нескольким признакам.

Ключевые слова: эмотивные глаголы, родственные языки, русский язык, польский язык, лингвистическая, межкультурная коммуникация.

Особое место в исследованиях, посвященных семантике, в последнее время занимают вопросы изучения выразительных средств языка. Известно, что язык в процессе коммуникации является средством передачи и получения не только когнитивной, но и эмоциональной информации. Вербальное выражение эмоций относится к одной из основных функций человеческой речи. В контексте эмоциональность трансформируется в лингвистическую категорию эмотивности, при этом эмоциональность выступает как в качестве предмета, так и в способе его отражения.

Сопоставление эмотивных глаголов в разных языках, в частности в русском и в польском, актуально в плане рассмотрения проблем, связанных с межкультурной коммуникацией. Необходимость такого рода исследований подчеркивал еще И.А.Бодуэн де Куртенэ: «... мы можем сравнить языки совершенно независимо от их родства, от всяких исторических связей между ними. Везде мы наткнемся на вопросы о причине сходств и различий в строе языка и в эволюционном процессе на той и другой почве. Подобного рода сравнение языков служит основанием для самых обширных лингвистических исследований, как в области фонетики, так и в области морфологии языка, так и, наконец, в области семасиологии, или науки о значении слов и выражений» [1: 35]. На современном этапе развития лингвистической науки подобные сравнения важны прежде всего в аспекте межкультурной коммуникации: при изучении иностранных языков, при общении представителей разных культур, при составлении лексикографических материалов, в практике перевода (письменного или устного) и т.д.

В данной статье дан сопоставительный анализ эмотивных глаголов в двух родственных

языках. В науке неоднократно рассматривался вопрос о взаимосвязи эмоций, мышления, психики и сознания. Одни исследователи считают, что эмоции влияют на мышление и одновременно являются обязательным его компонентом. По мнению других, языковое выражение и ощущение эмоций были бы вовсе невозможными без мыслительного процесса и осознания. Например, В.И.Шаховский считает, что мыслительное опосредование эмоций в языке проявляется в наличии эмотивных знаков, «...с помощью которых вербализуются эмоциональные отношения человека к миру» [2: 61]. В целом, в своих исследованиях В.И.Шаховский обосновывает сущность эмотивного знака, эмотива с позиции психолингвистики, считает, что отражение картины мира в человеческом сознании имеет интеллектуальную и аффективную сферы, так как эмоции неотделимы от сознания и мышления и тесно связаны с когнитивными процессами [3].

В рамках проведенного исследования все глаголы были подразделены на отдельные семантические группы в зависимости от передачи эмоций, а именно: фрустрационные, коммуникативные и интеллектуальные. Известно, что понятие «фрустрация» (от лат. frustratio – обман, введение в заблуждение, расстройство (планов), крушение (замыслов, надежд)) [4: 338] обозначает эмоциональное состояние человека, возникающее после неудачи, неудовлетворения какой-либо сильной потребности, упреков со стороны. Так, к фрустрационным эмоциям относятся: обида, разочарование, гнев, страдание, тоска, печаль, горе и некоторые другие; к коммуникативным эмоциям: смущение, стыд, веселье, презрение; из категории интеллектуальных эмоций были взяты удивление и интерес.

В русском языке отмечены следующие глаголы, обозначающие фрустрационные эмоции: **обидеть(-ся), разочаровать(-ся), печалить(-ся), тосковать, горевать, страдать, гневить(-ваться)**. Среди глаголов, которые описывают коммуникативные эмоции, были выделены: **смущать(-ся) / смутить(-ся), стыдить(-ся), веселить(-ся), презирать(-зреть), винить(-ся)**; отдельные глаголы, обозначающие интеллектуальные эмоции: **интересовать(-ся) и удивить(-ся)**. Польскими аналогами, на наш взгляд, могут являться глаголы: **obrazić** – обидеть, **rozczarować** – разочаровать, **tęsknić** – тосковать=скучать, **cierpieć** – страдать – для передачи фрустрационных эмоций; **peszyć** – смутить, **zawstydzić** – стыдить, **bawić** – веселить, **gardzić** – презирать, **winić** – винить – для описания самих коммуникативных эмоций; и наконец, особая группа для указания на интеллектуальные эмоции: **zadziwić (się)** – удивить(-ся), **interesować (się)** – интересоваться(-ся).

Для того чтобы выявить наличие / отсутствие эквивалента в польском языке, который мог бы в полной мере передать эмотивную семантику и значение русского глагола, остановимся на толковании выбранных глаголов в группе, обозначающей фрустрационные эмоции. Так, перечисленные глаголы в языках используются в следующих значениях: в русском языке: **РАЗОЧАРОВАТЬ**, -рюю, -руешь; -ованный; сов., кого (что). Заставить разочароваться, вызвать разочарование. Р. в себе друга. || несов. разочаровывать, -аю, -аешь [5]; в польском языке: **ROZCZAROWAĆ** – Rozczarowywać, zawieść czyjeś oczekiwania, wyobrażenia o czymś (Несмотря ни на что, разочаровать чьи-то ожидания, представления о чем-то) [6: 644]. В данном случае можно констатировать полное совпадение когнитивного плана в передаче эмоций и в русском, и в польском языках.

Самым ярким в ряду приведенных эмотивных глаголов в русском языке является глагол **страдать**, имеющий длительную историю, двойную парадигму форм и количество значений, которые, на наш взгляд, представляют достаточный спектр для их использования в речи. Сравните: в русском языке – **СТРАДАТЬ**, -аю, -аешь и (стар.) стражду, страждешь; страждущий; стражда; несов. 1. Испытывать страдание. С. от боли. С. от любви. 2. чем. Иметь какую-н. болезнь. С. головными болями. С. сомнением (перен.). 3. за кого-что. Сочувствуя, болезненно переживать чье-н. горе, неудачу. С. за больного друга. 4. от чего и за что. Подвергаться чему-н. неприятному, терпеть ущерб, урон от чего-н. С. за правду. Посевы страдают от сорняков. 5. (1 и 2 л. не употр.).

Быть плохим, не на должном уровне (разг.). Аргументация страдает односторонностью. || сов. пострадать, -аю, -аешь (к 4 знач.) [5]. В польском языке у эквивалентного глагола также выделяется достаточное количество значений, которые имеют как прямое, конкретное значение, так и переносное: **CIERPIEĆ** 1. Odczuwać silny ból fizyczny lub psychiczny (Чувствовать сильную боль физическую или психическую); 2. Chorować (Болезнь); 3. Boleć nad czymś lub z powodu czegoś (Болезнь над чем-то или из-за чего-то); 4. Znosić kogoś lub coś cierpliwie (Терпеть кого-то или что-то); 5. Ponosić stratę lub szkodę (Нести ущерб или убыток) [6: 80]. Если сопоставить значения представленных выше глаголов **обидеть, разочаровать, тосковать**, то можно увидеть, что у них нет полной эквивалентности в польском языке. Так, например, значение 5 русского глагола **СТРАДАТЬ** не может адекватно транслироваться польским глаголом, в этом случае стоит обратить внимание на оттенок разговорности у русского глагола.

Обратимся к рассмотрению глаголов, передающих коммуникативные эмоции в обоих языках, остановимся на самых ярких примерах. В этой группе следует отметить наличие глаголов с постфиксом -ся и без него. В русском языке: **СТЫДИТЬ**, -ыжу, -ыдишь; -ыженный (-ен, -ена); несов., кого (что). Укорять, чтобы вызвать в ком-н. чувство стыда, раскаяния. С. за обман. || сов. пристыдить, -ыжу, -ыдишь; -ыженный (-ен, -ена) и -ыженный. **СТЫДИТЬСЯ**, -ыжусь, -ыдишься; несов., кого-чего или с неопр. Испытывать стыд, стесняться. С. окружающих. С. сына (за его поступок). С. попросить что-н. Стыдись! (т.е. как тебе не стыдно). || сов. постыдиться, -ыжусь, -ыдишься. Хоть бы людей постыдился! [5]; в польском языке: **ZAWSTYDZIĆ** 1. Zawstydzić – zawstydząć, wywołać uczucie wstydu (Стыдить, подавлять, вызывать чувство стыда); 2. Zawstydzić się – zawstydząć się, odczuć wstyd (Устыдиться – подавлять себя, почувствовать стыд) [6: 993]. Некоторые различия в использовании глагола, передающего коммуникативные эмоции, можно отметить при сопоставлении глаголов **веселить(-ся) – bawić (się)**. На наш взгляд, можно отметить расширение значений у польского глагола (см. знач. 2, 3), сравните: в русском языке – **ВЕСЕЛИТЬ**, -лю, -лишь; несов., кого-что. Вызывать веселье, радость. В. публику. Песня веселит душу. *Веселящий газ (спец.) – закись азота, вызывающая особое состояние опьянения. || сов. развеселить, -лю, -лишь; -ленный (-ен, -ена), **ВЕСЕЛИТЬСЯ**, -люсь, -лишусь; несов. Весело проводить время. Дети веселятся в саду [5]; в польском языке – **BAWIĆ** 1. Zajmować

kogoś, dostarczając mu rozrywki (Занимать человека, развлекать); 2. Wprawiać w zadowolenie (Приводить в удовлетворение); 3. Przebywać gdzieś czasowo (Находиться где-то временно) и BAWIĆ SIĘ 1. Być rozbawionym z powodu komizmu jakiejś sytuacji (Быть веселым из-за какой-либо ситуации (комичной)); 2. Zajmować się czymś zbytecznym (Заниматься чем-то лишним, ненужным) [6: 35].

Особую группу глаголов составляют интеллектуальные. В этой подгруппе следующие глаголы: в русском языке – УДИВИТЬ, -влю, -вишь; -вленный (-ен, -ена); сов., кого (что). Привести в удивление, в недоумение. У. неожиданным ответом. Его ничем не удивишь (о том, кто все знает или все имеет; разг.). || несов. удивлять, -яю, -яешь [5]; в польском языке – ZADZIWIĆ – Wprawić w zdumienie lub podziw (Вызвать удивление или восхищение) [6: 954]. Интересно то, что в польском языке нет эмоции недоумения, только положительная коннотация. Следующие глаголы представлены с рекомендациями: в русском языке: ИНТЕРЕСОВАТЬ, -ую, -уешь; несов., кого (что). Возбуждать в ком-н. интерес (в 1 знач.). Его интересуется техника, ИНТЕРЕСОВАТЬСЯ, -уюсь, -уешься; несов. 1. кем-чем. Проявлять интерес (в 1 знач.) к кому-чему-н. И. театром. 2. Заинтересованно осведомляться (разг.). Интересуется, как идут дела. || сов. поинтересоваться, -уюсь, -уешься (ко 2 знач.) [5]; в польском языке – INTERESOWAĆ 1. Wzbudzać zainteresowanie, chęć poznania (Возбуждать интерес, желание познания); 2. Wzbudzać chęć zajęcia się czymś lub (Возбуждать желание заняться чем-то); 3. Budzić sympatię osoby płci przeciwnej (Вызывать симпатию лица противоположного пола); INTERESOWAĆ SIĘ 1. Być zainteresowanym, zaciekawionym (Быть заинтересованным, пытливым); 2. Dbać o kogoś, o coś (Заботиться о ком-то, о чем-то); 3. Wykazywać chęć bliższego poznania kogoś (Проявлять желание более близкого знакомства с кем-то) [6: 217]. В данном случае стоит отметить, что у польского возвратного глагола набор значений не соотносится с русским (знач. 2, 3), что в

свою очередь может спровоцировать недопонимание в процессе коммуникации. Известно, что языковые барьеры преодолеваются с помощью межкультурной коммуникации и перевода, которые постоянно усложняются интерференционными процессами [7: 57].

Все рассмотренные глаголы можно распределить по группам в зависимости от характера эмоций, обозначаемых глаголами, – а) положительные: *веселить(-ся), интересовать(-ся)*; б) нейтральные: *удивить(-ся)*; в) отрицательные: *обидеть, тосковать, страдать* и др. Как в русском, так и в польском языке, подавляющее большинство эмотивных глаголов обладает свойством возвратности, которое выражается постфиксом -ся (в русском языке) и частицей się (в польском): *смутить – смутиться, удивить – удивиться; winić – winić się, obrazić – obrazić się*. Можно также сделать вывод о том, что в польском языке нет прямого эквивалента некоторым русским глаголам.

1. Бодуэн де Куртене И.А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2 т. – Т. 2. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. – 391 с.
2. Шаховский В.И. Языковая личность в эмоциональной коммуникативной ситуации // Филологические науки. – 1998. – № 2. – С. 59 – 65.
3. Шаховский В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания: учеб. пос. к спецкурсу. – Волгоград, 1983. – 67 с.
4. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. – 9-е изд., стереотип. – М.: Русский язык – Медиа, 2005. – 843 с.
5. Ожегов О.И. Толковый словарь русского языка // URL: <http://www.ozhegov.org/> (дата обращения 03.07.2014).
6. Słownik poprawnej polszczyzny. – Wyd.18. – Warszawa: Wyd-ctwo naukowe PWN, 1995. – 1055 с.
7. Колосова Е.И. Проблема языковой интерференции в преподавании русского языка в польскоязычной аудитории // Филология и культура. PHILOLOGY AND CULTURE. – 2013. – №4 (34). – С.57 – 60.

EMOTIVE VERBS IN THE ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION (BASED ON THE RUSSIAN AND POLISH LANGUAGES)

E.I.Kolosova, I.Kh.Safin

The article presents a comparative analysis of emotive verbs in two related languages (Russian and Polish) and identifies specific similarities and differences in the implementation of emotiveness in language at the level of verb formation. Particular attention is paid to the existence of similarities with the postfix –

ся [sya]. Structural and semantic features of emotive verbs in both languages are considered in terms of cross-cultural communication. The research suggests a multi-way classification of emotive verbs.

Key words: emotive verbs, related languages, the Russian language, the Polish language, linguocultural studies, intercultural communication.

1. *Bodujen de Kurtenje I.A.* Izbrannye trudy po obshhemu jazykoznaniju: v 2 t. – T. 2. – M.: Izd-vo Akad. nauk SSSR, 1963. – 391 s. (In Russian)
2. *Shahovskij V.I.* Jazykovaja lichnost' v jemocional'noj kommunikativnoj situacii // Filologicheskie nauki. – 1998. – № 2. – S. 59 – 65. (In Russian)
3. *Shahovskij V.I.* Jemotivnyj komponent znachenija i metody ego opisanija: uceb. pos. k speckursu. – Volgograd, 1983. – 67 s. (In Russian)
4. *Dvoreckij I.H.* Latinsko-russkij slovar'. – 9-e izd., stereotip. – M.: Russkij jazyk – Media, 2005. – 843 s. (In Russian)
5. *Ozhegov O.I.* Tolkovyj slovar' russkogo jazyka // URL: <http://www.ozhegov.org/> (data obrashhenija 03.07.2014). (In Russian)
6. *Słownik poprawnej polszczyzny.* – Wyd.18. – Warszawa: Wyd-ctwo naukowe PWN, 1995. – 1055 s.
7. *Kolosova E.I.* Problema jazykovej interferencii v prepodavanii russkogo jazyka v pol'skojazychnoj auditorii // Filologija i kul'tura. PHILOLOGY AND CULTURE. – 2013. – №4 (34). – S.57 – 60. (In Russian)

Колосова Елена Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики преподавания Института филологии и межкультурных коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.
E-mail: hkolosova@yandex.ru

Kolosova Elena Ivanovna – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Russian Language and Instruction, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia.
E-mail: hkolosova@yandex.ru

Сафин Ильдар Хамзович – ассистент кафедры русского языка и методики преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.
E-mail: svr_ifi@mail.ru

Safin Ildar Khamzovich – Assistant Professor, Department of Russian Language and Instruction, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia.
E-mail: svr_ifi@mail.ru

Поступила в редакцию 20.07.2014